



(法) 史式徽著



江南传教史

第一卷



上海译文出版社



2 021 6354 0

江南传教史

第一卷

[法] 史式徽 著

天主教上海教区史料译写组译

上海译文出版社

J. de la Servièrè
Histoire de la Mission du Kiang-nan
Imprimerie de l'Orphelinat de T'ou-sè-wè, Changhaï, Chine, 1914.
根据上海土山湾孤儿院印书馆 1914 年版本译出

江南传教史

第一卷

〔法〕史式徵 著

天主教上海教区史料译写组译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海商务印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 13.25 字数 275,000

1983 年 6 月第 1 版 1983 年 6 月第 1 次印刷

书号: 3188·46 定价(七): 1.30 元

印数: 0,001—5,300 册

内部发行

出版说明

本书叙述了耶稣会恢复以后派遣传教士来我国江南地区（即现在的上海市、江苏省、安徽省）的一些活动情况。

耶稣会，是天主教的修会之一。十六世纪欧洲宗教改革运动兴起后，它是天主教内反对该运动的主要集团。十八世纪欧洲资产阶级革命时期，它曾参与西欧各国统治集团内部的政治斗争，遭到一些资产阶级思想家的抨击，在葡萄牙、法国、西班牙等国家中曾被取缔。1773年教宗克里门十四世一度解散该会，1814年教宗庇护七世始予恢复。

作者史式徽(1866—1937年)是法籍耶稣会会士、文学博士、教会史教授，1909年来华后一直在上海徐家汇神学院、大小修院以及震旦大学任教，并编著教会内部书报。本书是他的早期著作之一，系根据另一法籍耶稣会会士高龙肇(1833—1905年)的同名著作改写而成。本书原分三卷，写的是1839年至1900年江南教会的历史。卷下分为部分，以先后担任主教的罗伯济、赵方济、徐类思、年文思、郎怀仁的任期作为划分阶段的根据。前两卷(1839—1878年)经主教批准于1914年由上海土山湾孤儿院印书馆出版。至于第三卷(1878—1900年)，虽经预告，但不知何故终未出书。作者曾另著一本《江南传教区简编(1840—1922年)》(“La Nouvelle Mission du Kiangnan, 1840—1922”),小册子于1923年出版，为了补缺，兹摘译该书第五章《教区的进展(1878—1923年)》作为本书附录。

作者编写本书时，参考了罗马、巴黎、上海等地的教会档

案,英国、法国外交文件和法国驻华使馆、法国驻沪领事馆档案以及外文书刊资料等,资料较为丰富,其中有的是国内难得见到的,有的也很少有人引用过。作者在叙述耶稣会恢复后重新派遣会士来华的传教过程中,涉及的问题有:与葡萄牙的保教权之争;教区内部不同修会之争;与新教(耶稣教)教会的矛盾;违反与我国订立的条约规定,潜入内地购置地产;插手我国教友和非教徒的人民内部矛盾,借口“教案”,勒索赔款,迫害群众,激化两方矛盾;以及随着帝国主义入侵的加剧,教会日益发展等等。同时他还在叙述“教区概况”时,谈到了地方政治,反映当时江南地区的政治、经济情况,因而也从另一个侧面为我国近代史、江南地方史提供了某些资料,可供有关研究工作者参考。

但本书作者站在帝国主义立场上,观点是反动的。书中美化英法帝国主义,对侵略我国的鸦片战争并无只字半句谴责;把第二次鸦片战争,说成是我国得罪了英法两国所引起的,竟然称英法联军北上的侵略战争是“光荣的北京战役”。又如鼓吹以舰队作后盾解决“教案”,把无视外交准则的法国驻天津领事丰大业持枪恫吓、开枪伤人因而酿成的天津教案说成是天津“惨案”,并支持帝国主义借口入侵;而对太平天国和小刀会等我国人民的革命运动则诬蔑为“盗贼”暴乱等。凡此种种足以说明作者的立场是十分反动的。读者无疑会注意及此,并予批判的。

正因为这样,本书对传教士在帝国主义侵略我国的过程中所起的作用有一定程度的暴露:第一批、第二批传教士来华是经法国皇后批准,与法国外交人员同乘一艘军舰而来;他们既是外交人员的翻译,“亲密的合作者”,又是英法军队的翻

译；他们为英法侵略军献计策划：“要谨防中国方面的诡计”，“劝告他们切勿以不足的武力直趋大沽”；又为法国政府搜集太平天国的情报。至于他们对法国商业所作的努力，则认为“早就该大受赞扬的了”。他们借口“教案”干涉我国内政，带领法军要挟地方官，勒索赔款，镇压群众，扩大他们条约外的权利。用法国驻沪领事敏体尼的话来说，他们“是法国将来在这里（指我国——引者）取得重要地位和成就的工具”，他们“必将为法国作出重大贡献”。法国驻华公使罗淑亚伯爵清楚地说过：“教会正是法国在华势力的最好支持。”从这里就可以看出帝国主义利用这些传教士作为侵略工具的面目。

本书对传教士津津乐道的所谓在中国的善举——育婴事业的记述，也在一定程度上暴露了真相。传教士们并不是“育婴”，而是借口育婴，追求付洗和作终傅的数字，在国外捐募大量款项，而婴儿死亡率高得惊人。

因此，本书对近代史、地方史的研究工作提供了一些历史性的资料，同时也为中国读者进一步了解帝国主义利用宗教进行侵略的本质提供了一部反面材料。

本书由天主教上海教区史料译写组译出，参加翻译的有丁宗杰、叶廉青、唐致中、梅乘骐、蒋卫琳、蒋润生，由丁宗杰统校。关于其中先后来我国传教的耶稣会会士的姓名，均按《耶稣会会士录（1842—1908年）》（上海土山湾孤儿院印书馆1908年印行）一书所载中文姓名译出；教会职衔、教会组织和教会机构的名称，则根据德礼贤所著《中国天主教传教史》一书中译本（商务印书馆1934年出版）；法国驻沪领事的中文姓名，则根据张志瀛所编《法领政略表》（上海土山湾孤儿院印书馆1912年印行），特此一并说明。

原 序

很久以前我就有编写这部著作的打算。1872年8月，在郎怀仁主教主持的教务重要会议上，决定把江南教区已在进行的一切科学与文化的规划，一一付诸实施。费赖之神父接受了编著《江南新教区^①通史》的任务。^②费神父曾因著《1869年的江南教区》，并在《天主教各教区》及《中国新教区书信集》中发表过许多通信而早已出了名。费神父按他一贯认真的态度和热爱耶稣会的深情，即着手开始工作。数年之内，他的卡片箱里已堆满了无数有关资料 and 文件；但不幸的是，他在动笔编写之前，于1891年5月17日去世了；在这之前数天，即5月12日，这些宝贵史料被转移至芜湖夏鸣雷神父处，结果，这些史料因该处住院火灾而被烧毁。费神父却不知道，这场大火对未来编写教史者来说是一场多么可怕的灾难，给他们的工作造成了巨大的困难。^③

高龙鞮神父继承了费赖之神父的工作。数年之内，他搜集了旧江南教区和新江南教区的历史资料；1896年，高神父的手稿已编写就绪并准备付印，可是教区的书刊审查员阻止排版，规定只准按原稿石印，并限教会内部传阅。高龙鞮神父曾披阅了很多参考资料，我证明他的手稿是很齐全的，可以说没有遗漏一件重要的史料。可惜的是，高神父对史学工作认识不足，核实不够，引证不确，又过度地滥用他本人的“私人回忆”，加上他这种善良人所有的活跃的想象力，更造成了历史

的失真，由此产生了过多的重复和冗长的繁文。虽然如此，他的著作对于我还是大有裨益的，我正不知如何向他表示感谢才好；我对他找的资料查根核源，多次纠正他误用的引文；并从他没有参阅过的各地档案里大量核实和补足了史料的出处；同时，也删去了他近三分之二的冗文。他确是我的好向导；跟着他的踪迹，我能抓住并发现许多线索。否则，我对有些事情是难以揣测和想象的。他在“私人回忆”中记述的凡是亲身经历或亲自证实的事，在本书中我仍多次引用，并且给读者作了一个小注。

在1907年至1908年，当耶稣会法国省省会长尊敬的德耀章神父来江南巡视教务时，许多传教士要求他叫人重新编写并刊印一部教区传教史，省会长就把这项光荣的任务交给了我，我也高兴地接受了这个使命。1908年夏天，我开始了这项工作，为编写这部传教史，我侥幸地作了一次饶有兴趣的旅行，去各有关的总铎区巡回观察。从1909年9月至1910年8月，我去了北京法国公使馆、上海法国总领事馆、徐家汇本会会院和各总铎区，查阅了资料丰富的档案，找到了许多有关史料的原始材料；我也走遍了书中叙述到的各个事件发生的现场，又从活着的证人或当事人的口中，搜集到许多宝贵的详细情节。在巴黎外交部，在罗马传信部，在欧洲本会各会院所有汇集的文件资料室里，我终于欣然满载而归。在这里，我谨向那些对我热情接待、仁惠慷慨地为我搜寻资料提供极大便利的人们，表示由衷的感谢。

① 江南教区在1840年以前称旧教区，1840年以后称新教区。——译者

② 见本书，第2卷第207页。

③ 见高龙鞏：《费赖之神父传略》，第3卷第1252页起。

这部历史性的作品，我拟定采取这样的一个方案：我先叙述各位主教任职期间的教区概况，各总铎区存在的共同问题或对整个教区有普遍影响的事件；其次叙述教区内个别地区的纯地方性的事件，我统称其为“教务细节”。我并不讳言这个方案是有缺陷的：首先是重复，尤其在分头叙述时，难免出现那种不切实际的分裂现象。但是我却找不到其他更好的方案，既要把全部重要的教区史概括进去，又要不因行文太长而使读者望而生畏。

本书中的汉字译音，是用晁德莅神父的拼音法，这已为《汉学杂纂》和教区刊物所采用。官话发音，我在书中已注明，有关中国东南地区的人名、地名，我在括号内再注以上海译音。这是那些地区的传教士们在通信中经常遇到的。至于上海及其附近的几处主要机构，那我就只注本地方音，因这已是彼此惯用的名词，例如：徐家汇、洋泾浜、圣母院、土山湾、佘山等等。当然，我也保留并袭用了在法国采纳的名词，如 Changhai 为上海，Péking 为北京，Nanking 为南京，Macao 为澳门，Canton 为广州等等。

本书第二卷书后所附的一张按字母顺序排列的人名、地名、官职、教堂等的法汉对照表以及本著中述及的拼音名词后附上的汉字，是由张玛第（渔珊）神父负责编排的，我在此向他谨表谢意。

我把这部著作献给江南的传教士和教友们，愿他们能更永久更深沉地热爱这个美好的教区。因为今天之所以取得如此慰人的成就，是以无数人的牺牲为代价而换来的。我也把此书呈献给我们教区的朋友们、法国在中国的代表们以及外交人员和海军人员，由于他们的斡旋，把我们的传教事业多次

从面临毁灭的危险中挽救了过来，获得更顺利的发展。恩人们的仁爱，给了传教士们最大的帮助，但愿他们能在这本书里，找到我们不全面的但极诚挚的谢意。

1914年5月24日

佘山圣母进教之佑瞻礼日

于徐家汇

参 考 书 目

(括号内为简写)

一、手稿本

罗马传信部档案。(传档)

Archives de la Propagande, à Rome. (Prop.)

传信部全体大会记录。(传全)

Acta Congregationum generalium. (Act. Congr. gen.)

传信部(1841—1856年)有关中国及东印度事务专录,第23、24卷。(传特)

Acta congregationis particularis super rebus Sinarum et Indiarum orientalium; t. 23 et 24 (1841—1856). (Act. Congr. partic.)

传信部(1830—1860年)议事记录,第7—18卷。(传录)

Scritture riferite nei congressi; t. 7 à 8. (1830—1860)
(Scri. ref)

法国巴黎外交部档案。(法外)

Archives du ministère des affaires étrangères, à Paris.
(Aff. Etr.)

回忆录及文件,中国部分,1843—1846年;第5—9卷;第13—15卷。(刺萼尼使团)

Mémoires et documents. Chine. 1843—1846; tomes 5—9;

13—15. (Mission Lagrené)

中国通讯, 第 2 卷, 1844—1847 年。

Correspondance de Chine; tome 2; 1844—1847.

法国驻北京公使馆档案。(法使馆)

Archives de la légation de France à Pé-king. (Leg. Franc.)

江南传教区教会事件, 卷宗 116。

Carton 116. Affaires religieuses, Mission du Kiang-nan.

法国驻上海总领事馆档案。(法领)

Archives du Consulat général de France à Changhaï.
(Cons. Franc.)

教区主教及教区会长致领事馆的信件。

Correspondance des évêques et des supérieurs de la mission avec le consulat.

耶稣会在欧洲保存的文件。

Documents conservés dans la Compagnie en Europe.

教区上罗马耶稣会总会长和法国参赞神父的信件。(中总)

Correspondance de la mission avec les TT. RR. PP. Généraux et les RR. PP. Assistants de France. (Gén. Sin.)

总会长和参赞神父致法国省、那不勒斯省省长神父以及上罗马教廷有关教区事务的信件。(总法那罗)

Correspondance des Généraux et Assistants avec les Provinciaux de France et de Naples, et avec la Curie, au sujet de la mission. (Gén. Franc. Néap. Cur. rom.)

教区致法国省会长和教区在法国的帐房神父的信件。(法信)
Correspondance de la mission avec les RR. PP. Provinciaux de France et les procureurs de la mission en France. (Franc.)

江南教区在徐家汇的档案。(徐档)

Archives de la mission du Kiang-nan à Zi-ka-wei(Zi).

经常引证的大致有:①《会士录》和教务工作报告书;

②江南主教和代牧主教的信件;③总铎区总本堂和本堂区本堂神父上主教的信件;④总铎区会议记录和工作报告;⑤教区公文;⑥耶稣会上级的信件;⑦文件副本;⑧传教士的回忆录及手稿;⑨中文文稿及其他有关印刷文件。

巴黎圣婴善会的档案。

Archives de l'œuvre de la Sainte Enfance, à Paris.

江南教区卷宗。

Dossiers du Kiang-nan.

二、书刊类

遣使会年刊,1834年起,巴黎版。

Annales de la Congrégation de la Mission. Paris 1834 sq.

传信部年刊。(传年)

Annales de la Propagation de la Foi. (A. P. F.)

圣婴善会工作年刊。(婴年)

Annales de l'œuvre de la Sainte Enfance. (A. S. E.)

奥布里:《中国人在其本土》,1889年,巴黎版。

Aubry: *Les Chinois chez eux*. Paris 1889.

德博瓦尔(伯爵):《周游世界》, 1874年, 巴黎版。

Beauvoir (Comte R. de): *Voyages Autour du monde*.
Paris 1874.

葛光被:《鄂尔璧神父传》, 1900年, 河间府版。

Becker (S. J.): *Le R. P. J. Gonnet. Ho-kien-fou* 1900.

桑必寿:《中国人和传教士》, 1899年, 利摩日版。

Bizeul (S. J.): *Chinois et missionnaires*. Limoges 1899.

布尔热:《中国史》, 1884年, 伦敦版。

Boulger: *History of China*. Londres 1884.

翁毅阁:《江南教区目前状况的报告》, 1855年, 巴黎版。

Broullion: *Mémoire sur l'état actuel de la mission du
Kiang-nan*. Paris 1855.

《中国丛报》, 1833年起, 广州版。

Chinese repository. Canton 1833 et sqq.

高龙鞏:《江南传教史》, 第3、4卷, 土山湾石印本。

Colombel: *Histoire de la mission du Kiang-nan*. t. 3, 4.
Autographié; T'ou-sè-wè s. d.

高田:《征华史(1857—1858年)》, 1905年, 巴黎版。

Cordier: *Histoire de l'expédition de Chine, 1857—1858*.
Paris 1905.

同上:《征华史(1860年)》, 1906年, 巴黎版。

id. *Histoire de l'expédition de Chine, 1860*. Paris
1906.

同上:《中国和西方列强关系史》, 1901年, 巴黎版。

id. *Histoire des relations de la Chine avec les puissances*

occidentales. Paris 1901.

同上:《法国在远东二殖民地的起源》, 1896年, 巴黎版。

id. Les origines de deux établissements français dans l'Extrême-Orient. Paris 1896.

顾随(侯爵):《回忆录》, 1900年, 巴黎版。

Courcy (marquis de): Souvenirs. Paris 1900.

达莱:《高丽教会史》, 1874年, 巴黎版。

Dallet: Histoire de l'Eglise de Corée. Paris 1874.

谭维翰:《亚历克西·克莱克传》, 1875年, 巴黎版。

Daniel (S. J.): Alexis Clerc. Paris 1875.

樊国梁(主教):《北京》, 1900年, 巴黎版。

Favier(Mgr): Pékin. Paris 1900.

德费里埃·勒韦耶:《法国驻华使节》, 1854年, 巴黎版。

Ferrière le Vayer (Marquis de): Une ambassade française en Chine. Paris 1854.

费世班:《中国印象》, 1855年, 伦敦版。

Fishbourne: Impressions of China. Londres 1855.

方殿华:《南京今昔》, 1901年, 上海版。

Gaillard (S. J.): Nan-king d'alors et d'aujourd'hui. Changhaï 1901.

安邨:《从巴黎到西藏》, 1882年, 巴黎版。

F. Garnier: De Paris au Thibet. Paris 1882.

日意格:《1858年和1860年订约后法国的对华政策》, 1872年, 巴黎版。

P. Giquel: La politique française en Chine depuis les traités de 1858 et 1860. Paris 1872.

- 狄虚衷:《古代神父传》,1867年,巴黎版。
- Grandidier (S. J.): Vie du R. P. A. Guidée. Paris 1867.
- 吉代:《艾方济神父小传》,1860年,巴黎版。
- Guidée (S. J.): Notice sur la vie et la mort du P.F. Estève. Paris 1860.
- 夏鸣雷:《江南教区》,1899年,巴黎版。
- Havret (S. J.): La mission du Kiang-nan. Paris 1899.
- 于布内(男爵):《周游世界记》,1873年,巴黎版。
- Hubner (baron de): Promenade autour du monde. Paris 1873.
- 古伯察^①:《中华帝国》,1857年,巴黎版。
- Huc: L'empire chinois. Paris 1857.
- 《江南教区日志录》,徐家汇,石印本。
- Journal de la mission du Kiang-nan. Autographié, Zi-ka-wei.
- 朱里安·德拉格拉维埃尔:《中国旅行记》,1864年,巴黎版。
- Jurien de la Gravière: Voyage en Chine. Paris 1864.
- 洛内:《巴黎外方传教会会史》,1801年,巴黎版。
- Launay: Histoire de la Société des Missions Etrangères. Paris 1801.
- 同上:《中国贵州教区史》,1903年,巴黎版。
- id. Histoire des missions de Chine. Kouy-Tcheou. Paris 1903.

^① 古伯察(1813—1860),巴黎外方传教会神父。1839年来华,1852年回法国,1860年死于巴黎。上海旧法租界有古神父路(今安福路),即指此人。——译者

拉维斯和朗博主编的《通史》。

Lavisse et Rambaud: *Histoire générale*. (publiée sous la direction de)

拉沃莱:《法国和中国》,1900年,巴黎版。

Lavollée: *France et Chine*. Paris 1900.

徐听波:《爱德华·迪巴尔主教传》,1879年,巴黎版。

Leboucq (S. J.): *Monseigneur Edouard Dubar*. Paris 1879.

《中国新教区通讯》(通讯)(1842—1868年,巴黎版,石印本)。

Lettres des nouvelles missions de la Chine. (N. M.) (autographiées, Paris 1842—1868)

《拉瓦尔(1879年至)和泽西岛(自1881年起)两地神学院的信函》。(神学院)

Lettres des scolastiques de Laval (jusqu'en 1879) et de Jersey (à partir de 1881). (Scol.)

耶稣会《法国省历年函牍》。

Litteræ annuæ provinciae Franciæ Societatis Jesu.

季理斐:《耶稣教在华传教一百周年纪念册》,1907年,上海版。

Mac Gillivray: *A centenary of protestant missions in China*. Changhaï 1907.

马尔博:《福尔卡德主教传》,1886年,巴黎版。

Marbot: *Vie de Mgr Forcade*. Paris 1886.

马佐:《北堂女英雄埃莱娜·德若丽娅》,1905年,巴黎版。(北堂女英雄)

Mazeau: *L'héroïne du Pé-tang, Hélène de Jaurias*.